

ITEGEKO N°03/2011 RYO KUWA LOI N°03/2011 DU 10/02/2011 PORTANT  
10/02/2011 RIGENA INSHINGANO, DETERMINING THE MISSION, ORGANISATION ET  
IMITERERE N'IMIKORERE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION FONCTIONNEMENT DU CONSEIL  
BY'INAMA Y'IGHUGU Y'ABANTU AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL DES PERSONNES  
BAFITE UBUMUGA NATIONAL COUNCIL OF PERSONS HANDICAPEES  
WITH DISABILITIES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri itegeko  
rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 3: Ubwigenge bw'Inama  
y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga  
n'Urwego ruyireberera

Article 3: Independence of the National  
Council of Persons with Disabilities and its  
supervising Authority

Article 3: Indépendance du Conseil  
National des Personnes Handicapées et son  
Organe de tutelle

Ingingo ya 4: Abagize Inama y'Igihugu  
y'Abantu bafite ubumuga

Article 4: Members of the National  
Council of Persons with Disabilities

Article 4: Membres du Conseil National  
des Personnes Handicapées

Ingingo ya 5: icyicaro cy'Inama y'Igihugu  
y'Abantu bafite ubumuga

Article 5: Head Office of the National  
Council of Persons with Disabilities

Article 5: Siège du Conseil National des  
Personnes Handicapées

Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama  
y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Article 6: Responsibilities of the National  
Council of Persons with Disabilities

Article 6: Attributions du Conseil National  
des Personnes Handicapées

MUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA  
Y'IGHUGU Y'ABANTU BAFITE  
UBUMUGA

CHAPTER II: ORGANS OF THE  
NATIONAL COUNCIL OF PERSONS  
WITH DISABILITIES

CHAPITRE II: ORGANES DU  
CONSEIL NATIONAL  
DES PERSONNES HANDICAPEES

<u>Ingingo ya 7: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga</u>	<u>Article 7: Organs of the National Council of Persons with Disabilities</u>	<u>Article 7 : Organes du Conseil National des Personnes Handicapées</u>
<u>Ingingo ya 8: Guhagararirwa mu Nama Njyanama</u>	<u>Article 8: Representation in Councils</u>	<u>Article 8 : Représentation aux Conseils</u>
<u>Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 9: Appointment of members of the Executive Secretariat</u>	<u>Article 9 : Nomination des membres du Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibyo bagenerwa</u>	<u>Article 10: Statute governing staff members of the Executive Secretariat and their benefits</u>	<u>Article 10 : Statut régissant le personnel du Secrétariat Exécutif et leurs appointements</u>
<u>UMUTWE WA III : IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA N'IZINDI NZEGO</u>	<u>CHAPTER III: RELATIONSHIP BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES AND OTHER INSTITUTIONS</u>	<u>CHAPITRE III: RELATIONS ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPEES ET D'AUTRES ORGANES</u>
<u>Ingingo ya 11 : Imikoranire n'izindi nzego</u>	<u>Article 11: Relationship with other institutions</u>	<u>Article 11 : Relations avec d'autres organes</u>
<u>Ingingo ya 12: Raporo na gahunda y'ibikorwa</u>	<u>Article 12: Report and action plan</u>	<u>Article 12 : Rapport et plan d'action</u>
<u>UMUTWE WA IV : UMUTUNGO</u>	<u>CHAPTER IV: PROPERTY</u>	<u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE</u>
<u>Ingingo ya 13 : Umutungo n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 13: Property and its sources</u>	<u>Article 13: Patrimoine et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</u>	<u>Article 14: Use, management and audit of the property</u>	<u>Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u>
<u>UMUTWE WA V : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 15 : Itegurwa isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko</u>	<u>Article 15: Drafting, consideration and</u>	<u>Article 15: Initiation, examen et adoption</u>

*Official Gazette n° Special of 11/02/2011*

	adoption of this Law	de la présente loi
<u>Ingingo ya 16</u> : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 16</u> : Repealing provision	<u>Article 16</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 17</u> : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 17</u> : Commencement	<u>Article 17</u> : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°03/2011 RYO KUWA  
10/02/2011 RIGENA INSHINGANO,  
IMITERERE N'IMIKORERE  
BY'INAMA Y'IGHUGU Y'ABANTU  
BAFITE UBUMUGA**

**LAW N°03/2011 OF 10/02/2011  
DETERMINING THE  
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION  
AND FUNCTIONING OF THE  
NATIONAL COUNCIL OF PERSONS  
WITH DISABILITIES**

**LOI N°03/2011 DU 10/02/2011 PORTANT  
MISSION, ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DU CONSEIL  
NATIONAL DES PERSONNES  
HANDICAPEES**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE  
RITYA KANDI DUTEGETSE KO  
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA  
YA REPUBULIKA Y'URWANDA.**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT  
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE  
LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo  
kuwa 3 Gashyantare 2011;  
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa  
27 Mutarama 2011;

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 3  
February 2011;  
The Senate, in its session of 27 January 2011;

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 3  
février 2011;  
Le Sénat, en sa séance du 27 janvier 2011;

Ishingye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika  
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003  
nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à  
ce jour, spécialement en ses articles 9, 10, 11,

**Official Gazette n° Special of 11/02/2011**

cyane mu ngingo zaryo iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 176, iya 188 bis n'iya 201;

Ishingiye ku Mazerano ashyiziraho Ikigo Nyafurika cyita ku bantu bafite ubumuga, yashyirirweho umukono Addis -Abeba muri Etiyopiya ku wa 15 Nyakanga 1985 yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 37/01 ryo ku wa 14/7/2009;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Isubiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, igika cya 3, iya 7, igika cya 3;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere,

66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 176, 188 bis and 201;

Pursuant to the Agreement for the Establishment of the African Rehabilitation Institute signed in Addis Ababa, Ethiopia on 15 July 1985 and ratified by Presidential Order n° 37/01 of 14/7/2009;

Pursuant to the Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda as amended and complemented to date, especially in Article 2;

Having reviewed Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to the protection of persons with disabilities in general, especially in Article 4, paragraph 3 and Article 7, paragraph 3;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law determines the responsibilities,

14, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 176, 188 bis et 201;

Vu l'Accord portant création de l'Institut Africain de Réadaptation signé à Addis Abeba en Ethiopie le 15 juillet 1985 et ratifié par Arrêté Présidentiel n° 37/01 du 14/7/2009;

Vu la Loi Organique n°29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 2 ;

Revu la Loi n°01/2007 de la 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en ses articles 4, alinéa 3 et 7, alinéa 3;

**ADOpte:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet de la présente loi**

La présente loi détermine la mission,

imikorere by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga, "N.C.P.D" mu magambo ahinnye y'Icyongereza, n'imikoranyire yayo n'izindi nzego za Leta.

organization and functioning of the National Council of Persons with Disabilities, abbreviated "NCPD", and its relationship with other State organs.

l'organisation et le fonctionnement du Conseil National des Personnes Handicapées, « NCPD » en sigle anglais, et ses rapports avec les autres organes de l'Etat.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, aya magambo afite ibisobanuro bikurikira:

**Ubumuga:** imiterere y'umuntu watakaje ubushobozi bujyanye n'ubuzima yagombaga kuba afite cyangwa afite icyo abura ugereranyije n'abandi, bityo akaba adafite amahirwe angana n'ay'abandi.

**Ufite ubumuga:** umuntu wese wavutse adafite ubushobozi bujyanye n'ubuzima nk'ubw'abandi cyangwa wabutakaje biturutse ku ndwara, impanuka, intambara cyangwa izindi mpamvu zishobora gutera ubumuga.

**Ingingo ya 3: Ubwigenge bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga n'Urwego ruyireberera**

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ni urwego rwa Leta rwigenga, rufite ubuzimugatozi n'ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi byarwo.

The National Council of Persons with Disabilities is a public and independent institution with legal personality and both financial and administrative autonomy.

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga irebererwa na Minisiteri ifite imibereho

The National Council of Persons with Disabilities shall be under the supervision of

**Article 2: Definition of terms**

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

**Disability:** the state of losing human physical ability or of lacking certain human ability compared to others and thereby being disadvantaged as compared to others.

**Person with disability:** any person who was born with limited human ability compared to others or who lost his/her ability due to illness, accident, war or any other cause.

**Article 3: Independence of the National Council of Persons with Disabilities and its supervising authority**

The National Council of Persons with Disabilities is a public and independent institution with legal personality and both financial and administrative autonomy.

The National Council of Persons with Disabilities is placed under the supervision of the Ministry of Social Affairs.

**Article 2 : Définition des termes**

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

**Handicap:** état d'une personne qui a perdu sa capacité physique humaine ou manque une certaine capacité humaine par rapport aux autres et qui est ainsi désavantagée par rapport aux autres.

**Personne handicapée:** toute personne qui est née avec une capacité humaine limitée par rapport aux autres ou qui a perdu sa capacité à la suite d'une maladie, d'un accident, d'une guerre ou de toute autre cause potentielle.

**Article 3 : Indépendance du Conseil National des Personnes Handicapées et son Organe de tutelle**

Le Conseil National des Personnes Handicapées est un organe public indépendant, doté de la personnalité juridique et de l'autonomie de gestion administrative et financière.

Le Conseil National des Personnes Handicapées est placé sous la tutelle du Ministère ayant les affaires sociales dans ses



myiza y'abaturage mu nshingano zayo.

the Ministry in charge of Social Affairs.

attributions.

**Ingingo ya 4: Abagize Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga**

**Article 4: Members of the National Council of Persons with Disabilities**

**Article 4: Membres du Conseil National des Personnes Handicapées**

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga igizwe n' abantu bose bafite ubumuga.

The National Council of Persons with Disabilities shall be composed of all persons with disabilities.

Le Conseil National des Personnes Handicapées est composé de toutes les personnes handicapées.

**Ingingo ya 5: icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga**

**Article 5: Head office of the National Council of Persons with Disabilities**

**Article 5: Siège du Conseil National des Personnes Handicapées**

Icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda bibaye ngombwa.

The head office of the National Council of Persons with Disabilities is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Le siège du Conseil National des personnes handicapées est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

**Ingingo ya 6 : Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga**

**Article 6: Mission of the National Council of Persons with Disabilities**

**Article 6 : Mission du Conseil National des Personnes Handicapées**

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ni urubuga rw'ubuugizi n'ubukangurambanga ku bibazo by'abantu bafite ubumuga hagamijwe kongera ubushobozi bwabo no kugira uruhare mu iterambere ry'Igihugu.

The National Council of Persons with Disabilities shall be a forum for advocacy and social mobilisation on issues affecting persons with disabilities in order to build their capacity and ensure their participation in the national development.

Le Conseil National des Personnes Handicapées est un forum de plaidoyer et de mobilisation sociale sur les questions touchant les personnes handicapées en vue de renforcer leurs capacités et d'assurer leur participation au développement national.

Uru rwego rufasha Leta gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba ku bantu bafite ubumuga bose.

The Council shall assist the Government to implement programmes and policies that benefit persons with disabilities.

Le Conseil assiste le Gouvernement dans la mise œuvre des programmes et politiques en faveur des personnes handicapées.

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

The National Council of Persons with

Le Conseil National des Personnes

*Official Gazette n° Special of 11/02/2011*

- ifite inshingano z'ingenzi zikurikira: Handicapées a les principales attributions suivantes:
- 1° guhuza ibikorwa bigamije guteza imbere abantu bafite ubumuga; 1° coordonner les activités visant la promotion des personnes handicapées;
  - 2° guhuriza hamwe ibitekerezo by'abantu bafite ubumuga bose no kubisesengura; 2° rassembler et examiner les avis de toutes les personnes handicapées;
  - 3° gukora ubuvugizi ku bibazo bibangamiye iterambere n'uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga; 3° faire le plaidoyer sur les problèmes qui entravent le développement et le respect des droits des personnes handicapées;
  - 4° kubaka ubushobozi bw'abantu bafite ubumuga; 4° renforcer les capacités des personnes handicapées;
  - 5° gukangurira umuryango nyarwanda muri rusange, ababyeyi n'inzego zinyuranye by'umwihariko kubahiriza uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga; 5° sensibiliser la société rwandaise en général, les parents et différents organes en particulier pour le respect des droits des personnes handicapées ;
  - 6° gukangurira abantu bafite ubumuga kugira uruhare muri gahunda zigamije iterambere ry'igihugu; 6° Sensibiliser les personnes handicapées à participer dans les programmes du développement national;
  - 7° kugira uruhare mu gukumira ibitera ubumuga; 7° participer dans la prévention des causes de l'handicap ;
  - 8° gukurikirana by'umwihariko iyubahirizwa ry'amategako arengera abantu bafite ubumuga; 8° faire le suivi particulier du respect des législations relatives à la protection des personnes handicapées ;
  - 9° gukorana n'imiryango itari iya leta ifite ibikorwa bikorerwa abantu 9° collaborer avec les organisations non gouvernementales menant des activités



bafite ubumuga;

10° kugirana imikoranyire n'ubufatanye n'inzego zo mu mahanga zifite inshingano nk'izayo.

benefitting persons with disabilities;

10° to engage in consultations and collaborate with foreign institutions entrusted with the same responsibilities.

destinées aux personnes handicapées ;

10° se concerter et collaborer avec les organes étrangers ayant des attributions similaires.

**UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA**

**CHAPITRE II : ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPEES**

**Ingingo ya 7: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga**

**Article 7 : Organes du Conseil National des Personnes Handicapées**

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga igizwe n'inzego zikurikira :

Le Conseil National des Personnes Handicapées est doté des organes suivants :

1° Inama Rusange ni rwo rwego Rukuru ruyobora, rukanafata ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

1° l'Assemblée Générale est l'organe suprême de direction et de décision du Conseil National des Personnes Handicapées;

2° Komite Nyobozi ni rwo rwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange ;

2° le Comité Exécutif est chargé de la mise en application des décisions de l'Assemblée Générale;

3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni rwo rwego tekinike rushinzwe imikorere ya buri muni y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga. Rushinzwe kandi guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa.

3° le Secrétariat Exécutif est l'organe technique chargé de la gestion quotidienne du Conseil National des Personnes Handicapées. Il assure également la coordination des activités des partenaires.

Inama Rusange na Komite Nyobozi by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ziri ku rwego rw'Igihugu, urw'Umujyi wa Kigali,

L'Assemblée Générale et le Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées opèrent aux niveaux national, de

urw'Intara, urw'Akarere, urw'Umurenge n'urw'Akagari. Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buri ku rwego rw'Igihugu.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

**Ingingo ya 8: Guhagararirwa mu Nama Njyanama**

Ukuriye Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere, urw'Umurenge n'urw'Akagari aya mu Nama Njyanama itorwa kuri urwo rwego.

**Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibyo bagenerwa**

Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bagengwa na Sitati

national, Kigali City, Provincial, District, Sector and Cell levels. The Executive Secretariat operates at the national level.

A Prime Minister's Order shall determine the responsibilities, organization and functioning of the organs of the National Council of Persons with Disabilities.

**Article 8: Representation in Councils**

A Chairperson of an Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the Kigali City, District, Sector and Cell levels shall be a member of the respective Council.

**Article 9: Appointment of members of the Executive Secretariat**

The Executive Secretary of the National Council of Persons with Disabilities shall be appointed by a Prime Minister's Order.

Other staff members shall be recruited in accordance with the relevant legal provisions.

**Article 10: Statute governing staff members of the Executive Secretariat and their benefits**

Staff members of the Executive Secretariat shall be governed by the General Statutes for

la Ville de Kigali, de la Province, du District, du Secteur et de la Cellule. Le Secrétariat Exécutif opère au niveau national.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine les autres attributions, l'organisation et le fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes handicapées.

**Article 8 : Représentation aux Conseils**

Le Président du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveaux de la Ville de Kigali, du District, du Secteur et de la Cellule est membre du Conseil respectif élu à ce niveau.

**Article 9 : Nomination des membres du Secrétariat Exécutif**

Le Secrétaire Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées est nommé par arrêté du Premier Ministre.

Les autres membres du personnel sont recrutés conformément aux dispositions légales en la matière.

**Article 10 : Statut régissant le personnel du Secrétariat Exécutif et leurs appointements**

Le personnel du Secrétariat Exécutif est régi par le Statut général de la Fonction Publique

Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta.

Rwanda Public Service.

Rwandaise.

Ibigenywe abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bigenya hakurikijwe amategeko agenga ibyo abakozi ba Leta bagenerwa.

Benefits allocated to the staff members of the Executive Secretariat shall be determined in accordance with legal provisions governing remuneration of civil servants.

Les appointements accordés aux membres du personnel du Secrétariat Exécutif sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués aux agents de l'Etat.

**UMUTWE WA III : IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA N'IZINDI NZEGO**

**CHAPTER III: RELATIONSHIP BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES AND OTHER ORGANS**

**CHAPITRE III: RELATIONS ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPEES ET D'AUTRES ORGANES**

**Ingingo ya 11: Imikoranire n'izindi nzeho**

Inzeho z'imitegekere y'Igihugu zikorana n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga mu kuyifasha kugera ku nshingano zayo hagamijwe guteza imbere imibereho y'abantu bafite ubumuga.

**Article 11: Relationship with other organs**

Administrative entities shall collaborate with the National Council of Persons with Disabilities in order to assist the Council in improving the living conditions of persons with disabilities.

**Article 11: Relations avec d'autres organes**

Les entités administratives du pays collaborent avec le Conseil National des Personnes Handicapées en vue de l'aider à accomplir ses attributions en faveur de l'amélioration des conditions de vie des personnes handicapées.

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ikorana n'abafatanyabikorwa igahuza kandi ibikorwa byabo bigamije guteza imbere abantu bafite ubumuga.

The National Council of Persons with Disabilities shall collaborate with stakeholders and coordinate stakeholder activities aimed at the promotion of persons with disabilities.

Le Conseil National des Personnes Handicapées collabore avec les partenaires et coordonne leurs activités visant la promotion des personnes handicapées.

**Ingingo ya 12: Raporo na gahunda y'ibikorwa**

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ishukiriza buri mwaka Minisitiri ufite imibereho myiza y'abatuye mu nshingano

**Article 12: Report and action plan**

The National Council of Persons with Disabilities shall submit activity reports on the previous year and an action plan for the

**Article 12 : Rapport et plan d'action**

Le Conseil National des Personnes Handicapées soumet au Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions le

ze raporo y'ibikorwa by'umwaka urangiye na gahunda y'ibikorwa y'umwaka ukurikira.

following year to the Minister in charge of Social Affairs.

rapport d'activités de l'année écoulée et le plan d'action de l'année suivante.

#### **UMUTWE WA IV : UMUTUNGO**

#### **CHAPTER IV: PROPERTY**

#### **CHAPITRE IV: PATRIMOINE**

##### **Ingingo va 13: Umutungo n'inkomoko yawo**

##### **Article 13: Property and its sources**

##### **Article 13: Patrimoine et ses sources**

Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ugizwe n'umutungo wimukanwa n'umutungo utimukanwa ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of the National Council of Persons with Disabilities is comprised of movable and immovable property. It comes from the following sources:

Le patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta buri mwaka;
- 2° ibikorwa byakozwe n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga n'inyungu ku mutungo wayo;
- 3° impano n'indagano;
- 4° inkunga zinyuranye zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 5° umutungo waturuka ahandi hose mu buryo butanyuranyije n'amategeko.

1° annual State budget allocations ;

2° funds from services delivered by the National Council of Persons with Disabilities and interest on its property;

3° donations and bequests;

4° Government or partners' subsidies;

5° any other lawful source of funds.

1° dotations budgétaires annuelles de l'Etat ;

2° produits des services prestés par le Conseil National des Personnes Handicapées et revenus de son patrimoine;

3° dons et legs ;

4° subventions de l'Etat ou des partenaires;

5° toute autre source licite de fonds.

##### **Ingingo va 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo**

##### **Article 14: Use, management and audit of the property**

##### **Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The use, management and audit of the property of the National Council of Persons with Disabilities shall be carried out in accordance with the relevant legal provisions.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

**UMUTWE WA V :  
ZINYURANYE N'IZISOZA**

**INGINGO**

**Ingingo 15** : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo 16**: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo 17**: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **10/02/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND  
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS  
DIVERSES ET FINALES**

**Article 15**: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 16**: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 17**: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **10/02/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

**Article 15**: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 16**: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 17**: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **10/02/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République



*Official Gazette n° Special of 11/02/2011*

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux